

ONAIR

Le magazine du groupe Air Liquide

Lexcelera AIR LIQUIDE

ÉTUDE DE CAS

Air liquide est un groupe industriel français d'envergure internationale, spécialiste des gaz industriels.

Il est présent dans quatre-vingt pays à travers le monde. Air Liquide se développe depuis plus de 100 ans avec le même métier, celui des gaz pour l'industrie, l'environnement et la santé.

Ce métier se décline à travers plusieurs activités liées par une logique industrielle, source de synergies et d'optimisation.



BÉNÉFICES

- Une image d'entreprise renforcée
- Publication simultanée dans plusieurs langues

PROBLÉMATIQUE

Trimestriellement, Air Liquide a besoin de faire traduire en 7 langues (allemand, anglais, espagnol, italien, japonais, portugais brésilien et russe) son magazine interne « ONAIR Magazine » dans un délai assez court, moins de 2 semaines pour un volume de quelques 20 000 mots, prenant en compte en sus de la traduction des étapes de validation par les filiales, puis de la mise en maquette sous InDesign.

Les attentes qualité d'Air Liquide sont très élevées compte tenu de la large diffusion de leur magazine et leur principale crainte reposait sur le respect des délais.

SOLUTION

Lexcelera a fait valider les différentes équipes de traduction par les relecteurs des filiales, par le biais d'une page de traduction réalisée dans les premières heures de la mise en production du projet.

En parallèle, Lexcelera a pu également constituer un glossaire, lequel a été validé par Air Liquide, puis a été intégré dans l'environnement de traduction afin que les traducteurs et relecteurs respectent la terminologie validée.

Par ailleurs, afin d'optimiser les délais et de rendre le flux de validation plus souple, Lexcelera a livré les langues de manière échelonnée, sous un format bilingue dans lequel il était facile pour le relecteur d'intégrer ses éventuelles corrections en suivi de modifications. Il suffisait ensuite aux traducteurs Lexcelera de valider ces corrections en acceptant le suivi de modification. L'avantage de ce format bilingue réside dans le fait qu'il peut être directement réimporté dans l'environnement projet afin de générer le format natif de la langue cible (InDesign).

Enfin, Lexcelera a également mis en place le contrôle maquette par les linguistes après mise en page par ses graphistes, ces derniers ne maîtrisant pas les langues cibles.

RÉSULTAT

- Lexcelera a répondu aux attentes qualité d'Air Liquide, aussi bien au niveau du test de traduction qu'au niveau du projet de traduction du magazine.
- Les livraisons ont été réalisées en avance sur le planning prévu, ce qui a permis aux relecteurs des filiales de travailler plus sereinement et à l'équipe de graphistes de travailler dans une urgence toute relative.